

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила Сильнова*

Сэрца, цішэй! Не стукай так трывожна,  
Не выскачы, балеснае, з грудзей!  
Так лёгка ўжо цябе стрымаць няможна.  
Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай працы  
у перамогу верыцца лягчэй.  
Даволі! супакойся ад біцця ты!  
Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"*  
de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko La-*  
*zaro Zamenhofo*, \*1859-12-15 – †1917-04-14) *en*  
*la Belorusan de Людмила Сильнова.*

*Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)*

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo*  
*[http://donh.best.vuh.net/Esperanto/](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm)*  
*Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig Walten?  
Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig sein!  
Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu halten,  
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Plagen  
soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun mein!  
Genug! Stell ab dein unruhvolles Schlagen,  
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"*  
de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Za-*  
*menhofo*, \*1859-12-15 – †1917-04-14) *en Esperanton*  
*de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco*, \*1906-07-12 –  
†1997-09-26).

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)*

*Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ,*  
*1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de*  
*LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz*  
*vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*